

作者: Brenda Schick, 博士

本指南包括一些给家长的关于进入和融入翻译教育环境的信息。

A Guide for Parents

家长的指南



教育翻译员能让耳聋或重听的学生有机会接受正常教育。然而，这是很复杂的，不单只是安排翻译员在课堂上。真正的融合需要所有的教育团队成员一起合作。

A Student's Need for an Educational Interpreter

学生对教育翻译员的需要

教室是一个复杂的沟通环境，有多个讲话者。对于一个耳聋或重听的学生，典型的课堂环境可以说是非常具有挑战性的。他或她可能需要一个手语翻译，以参与课堂交流和与同学互动。

使得听非常具有挑战性。是否需要翻译员不应基于学生的听力图或者他或她是否有人工耳蜗植入，而应基于学生的学习和沟通的能力和成就。

即使学生有很强的听力能力也有可能错过重要的信息，当:

- 新的概念和词汇被引进时，
- 讲课和小组讨论的节奏变快时，
- 课堂嘈杂时，
- 老师的教学风格使唇读和听力具有挑战性时，和/或
- 除了口语，还有视觉信息要处理时。

Students Who are Deaf or Hard of Hearing May Have a Range of Abilities to Communicate in Spoken Language

耳聋或重听学生可能有一定的口语沟通能力

许多耳聋或重听的学生有一定的使用和听口语英语的能力。但是，他们的沟通能力可以有很大的差别，也因情况而定。对于有口语技能的多数学生，当只有一个或两个人在讲话并且环境很安静时，口语沟通是最好的。嘈杂的教室和多个讲话者 - 典型的课堂



What is the Educational Interpreter's Role?

教育翻译员的角色是什么？

教育翻译员提供沟通的渠道，翻译课堂指令，老师和同学的互动，以及其他相关的有声信息，例如学校的通知。他们可能使用某种形式的手语翻译，口译¹，或提示性语音（Cued Speech）音译²来提供沟通渠道。

教育翻译员不是个人的纪律监督员；耳聋或重听的学生不“属于”他们管。课堂老师有责任为所有的学生，包括耳聋或重听的学生，维护一个安全和有效的学习环境。对所有学生的期望应该是一样的，不论他们的听力状态。教育翻译员协助沟通，这样耳聋或重听的学生就能够成为课堂上有贡献的一员，与老师和同学互动。

Advantages to an Interpreted Educational Setting

翻译教育环境的优点

教育翻译员让许多耳聋或重听的学生有可能进入正常的教育环境。对一些学生来说，这使得他们有可能上当地的公立学校。教育翻译员可使学生修正常教育课堂的一般课程。他们也可以在课堂上或课外活动时协助学生与同学的社交互动。

由IEP团队决定，教育翻译员有可能对耳聋或重听学生承担额外的责任。他们可以预先教和看词汇，也可以担任辅导员，如果教育翻译员有那些技能。

Your Child's Rights Regarding Educational Interpreters

您孩子的有关教育翻译的权利

您的孩子有权利：

- 用他或她自己的语言沟通，以及让翻译员用他或她的语言沟通；
- 使用一个高度合格的教育翻译员；
- 在课堂上，在学校的会议和集会上，在课后集体活动，体育活动，及一般活动中，使用教育翻译员；
- 像他或她的能听见的同学一样，被尊敬地对待和被鼓励独立；
- 有机会学习如何与翻译员合作及预约翻译；
- 有机会学习如何使用网路翻译员；
- 参与讨论关于翻译和关于他或她的翻译员，例如在他或她的个人教育计划（IEP）会议上，或教师会议上（如果他或她已经14岁或以上）；和
- 让他或她的家人知道他或她的翻译员，以及他们是怎样合作的。

¹ 口译是由熟练的专业人员完成的，他协助耳聋或重听的个人与有听力的个人之间进行交流。口译员提供连续的服务，从只用嘴部的动作到包括自然姿势，手势拼写，或关键术语的书写。

² 提示性语音音译通常是由认证的专业人员完成的，他使用提示系统来协助使用口语的个人和使用提示性语音（它是由8个手势在靠近脸部的4个不同位置组成，当与嘴的动作结合时，它使得口语的声音看起来彼此不同）的个人之间的交流。

Disadvantages to an Interpreted Educational Setting

翻译教育环境的缺点

在正规的教育课堂上通过一名翻译员翻译跟直接与老师和同学交流是不一样的。一些专业人士和耳聋成人认为通过翻译的教育是打折扣的教育。他们担心重要的信息可能会在翻译的过程中被漏掉以及转达的信息被改变。

翻译是一门复杂和具有挑战性的技巧，需要大量的培训和经验。然而，合格的教育翻译员可能很难找到，特别是在农村地区。教育翻译员技能各异，不是非常合格的翻译员可以大量修改或减少耳聋或重听学生接收的信息。结果，这个学生可能接收跟同学不一样的信息和指导。

耳聋或重听学生可能没有机会与同学直接交流，这可能会影响他或她的社交发展及交朋友的能力。并且，一直有翻译员陪同的学生可能会有困难融入社群。有时这会导致不适当的情况，如这个学生认为翻译员是“朋友”。

州和学区对教育翻译员资格的要求是不同的。许多有要求的州有规定，允许学校聘请不合格的教育翻译员，有时没有时间限制。一个耳聋或重听学生可能用同一个不合格的翻译员多年，严重影响他或她的教育质量以及他或她达到教育标准的能力。

What Does Special Education Law Say About Educational Interpreters?

特殊教育法律对教育翻译员有什么说法？

残疾人教育法案 (The Individuals with Disabilities Education Act) (IDEA) 是联邦法律，它要求符合资格的残疾学生得到特殊的教育服务。根据IDEA，教育翻译是一种“相关服务”。这意味着，它支持协助残疾学生接受教育。

个人教育计划 (IEP) 团队，包括学生家长，决定是否需要教育翻译员。这种满足学生的服务将会记录在IEP中，作为相关服务，每天的翻译时数也将被写明。

因为教育翻译员是相关服务的提供者，所以她或他也是IEP团队的成员之一。教育翻译员可以为IEP团队提供关于学生通过翻译接触信息的能力的重要信息，也可以协助辨认有助于和不利于学习的因素。教育翻译员还可以提供一些关于学生如何与听力正常的老师和同学互动的信息。

对于耳聋或重听，需要协助沟通服务，但不需要特殊教育服务的学生，504计划可以勾勒出所需要的服务。提供504计划的法案不要求家长的参与和批准，不允许适当的法律程序，不提供特殊教育的经费。

家长应该询问关于教育翻译员的认证/执照，资格，和熟练程度。他们应该知道本州的翻译员资格的标准，它通常可从州教育部得到。缺乏州的标准并不意味着学校不需要提供一个合格的教育翻译员。



Students Who are Deaf or Hard of Hearing Need to Learn How to Manage an Interpreted Education

耳聋或重听学生需要学习如何接受翻译教育

当许多耳聋或重听的成人使用翻译员时，他们会主导沟通的局面。他们学过帮助翻译员明白他们的手语和口语的偏好。他们学过在翻译环境积极主动。这些技巧对使用翻译员的成人是至关重要的。

耳聋或重听的年轻学生通常需要学习如何成为翻译服务的消费者。从初中和高中开始，学校经常提供一些信息和训练给学生，帮助他们发展这些技能。在高中，耳聋或重听的学生应该参与有关翻译服务的决定。

如果存在问题，一直干扰学生接受指导，进行交流，和/或进行社交互动的能力，他或她可能需要适当的支持来解决问题。正规的政策可以提供必要的体系，让学生将他们的担忧报告给指定的机构。

为了让学生成为翻译服务的有效使用者，学校必须提供适合年龄的培训。

Parents' Role Related to Educational Interpreters

与教育翻译员有关的家长的角色

当学校未能提供合格的教育翻译员时，这可能是因为管理人员对于翻译及与耳聋或重听学生合作的复杂性缺乏了解和专业知识。许多听力正常的专业人士会低估翻译所需的技能和专业知识。家长可能需要有效地倡导，以便确保教育翻译员是符合资格的。

某些学校未能提供合格的教育翻译员，因为管理人员认为这些服务的花费是不必要的，通常是因为他们不理解这些服务对学生达到教育标准是至关重要的。

在每次的IEP会议上，应花时间讨论学生将如何利用他或她的教育翻译员。耳聋或重听的学生有不同的需求，团队应讨论如何满足您的孩子对翻译员的需求。

Interpreters for Extracurricular Activities

课外活动的翻译员

任何学校赞助的活动，包括午餐时间，课间休息，课前和课后计划，体育练习和比赛，实地考察，学校集会，以及其它由学校或学区安排的活动，应列入学生IEP的服务内容。学生的IEP可写明，对这些活动提供翻译服务。

一些耳聋或重听学生在某些情况下选择不用翻译员，有时是因为社交原因。对那些学生来说，他们与听力正常的同学和成人的沟通能力可能在社交场合足够好，他们可能不需要翻译员的协助。

许多学校有政策，要求高年级学生正式要求为课外活动提供翻译员。这是为高中以后的生活做的良好的训练，在那时为了沟通需要自我主张和安排。

关于作者：Brenda Schick，博士，University of Colorado-Boulder 的教授，研究口语和手语的发展，以及它与耳聋或重听儿童的认知的关系。她有三个国家健康研究所（NIH）的研究基金，研究耳聋或重听儿童的语言和/或认知的发展，包括心智理论（Theory of Mind）。每个基金要求在全国各地收集数据，要求发展美国手语（ASL）的语言评估工具。Schick目前是一个研究中心的成员，该中心侧重于识字和年幼的耳聋和重听儿童的研究。她也是一所为耳聋或重听儿童所办的ASL/英语学校的校董会主席，以前曾是聋哑老师。她为听力正常的家长学习手语设计了录像课程，并且将一系列经典儿童故事书翻译成手语。Schick成长于聋人家庭，精通 ASL，以前是聋人的认证翻译员。

本指南是与 Boys Town National Research Hospital 的耳聋儿童中心的工作人员合作完成的。



版权所有 ©2014 年 Laurent Clerc 国家聋人教育中心，Gallaudet 大学;男孩镇国家研究院 (Boys Town National Research Hospital);和 Brenda Schick 博士，美国科罗拉多大学博尔德分校。版权所有。

本出版物是由联邦政府所资助。发布本资料不暗示美国教育部接受此调查结果，结论或建议。Gallaudet 大学是一个均等机会的雇主/教育机构，不歧视种族，肤色，性别，国籍，宗教，年龄，听力状况，残疾，包括退伍军人身份，婚姻状况，个人的外表，性取向，家庭责任，预科，政治面貌，收入来源，营业或居住地点，怀孕，分娩，或其他任何非法的基础。